

A Study of George Mason's "Grammaire Angloise" (1622)

by Georgia Jane Cotter

June, 1913

Submitted to the Department of Romance
Language and Literature of the University
of Kansas in partial fulfillment of the
requirements for the Degree of Master of Arts

A STUDY OF
GEORGE MASON'S "GRAMMAIRE ANGLOISE"
(1622)

GEORGIA JANE COTTER

1913



A STUDY
of
GEORGE MASON'S "GRAMMAIRE ANGLOISE (1622)

For The Degree Of
MASTER OF ARTS

University of Kansas

June, 1913

Georgia Jane Cotter

A STUDY
Of

GEORGE MASON'S "GRAMMAIRE ANGLOISE (1622)

A.--INTRODUCTION.

Page

1. Survey of the English language up
to 1625 1

1. Norman Conquest and its
influence

2. Later French influence

2. The literature which preserves the
evidence of the exchange of in-
fluence during this period 6

1. Translations
2. Grammars etc.

B.--A STUDY OF MASON'S GRAMMAR.

1. Survey of the book as edited by Max
Niemyer in 1905 9

1. List of contents
2. Resume of Niemyer's introduction.

2. General Criticism of the Grammar . . . 15

1. Presentation

2. Composition

3. Vocabulary

C.--CONCLUSION.

1. Relations to Other Grammars of

the Period 22

2. Value as a Document Preserving the

Middle Class Language of a

Definite Date 23

D.--APPENDIX. 25

1. Vocabulary

1. French words

2. Pages on which words occur

3. Translations

E.--BIBLIOGRAPHY. 71

A STUDY
of
George Mason's "Grammaire Anglois" (1622).

A.--INTRODUCTION

1.--Survey of the English Language up to 1625.

The influence of French upon English has been so great and varied that it is almost impossible to trace it in its entirety. It is found in the social and political history of this nation as well as in its literary and linguistic history. This last is perhaps more easily and satisfactorily studied than the others might be, for it is preserved in definite documents.

The first notable French influence was upon Old English at the time of the Norman conquest in 1066. It is an historical ¹fact that William the Conqueror did not attempt to impose his native language upon his new people, but tried in every way to make them feel that they were ruled by a loyal descendant in the old line of succession. No effort on his part could, however, keep his followers

1. Champney, History of English, XlII, p. 159.

from retaining their native tongue. It was through the noblemen and landowners that the French language began to exercise a nation-wide influence. "That the English vocabulary is so overwhelmingly romance is due to the Norman Conquest. How it came to pass that the speech of the invaders, after threatening for a time to drown the language of the natives, left on it such a deep impress need not be related here. Both Freeman and the historians of the language have given of the struggle between the two tongues, resulting in the final triumph of the native one, but the price of heavy losses made up for by ungrudging adoptions, fairly accurate accounts."¹ Although attempts were at first made to publish all legal matter in English or Latin, later French grew to be more and more used in these documents, as the prejudice to it lessened. For the sake of trade and the everyday intercourse absolutely necessary between lords and their tenants, there grew up a sort of jargon, a cross between the Norman-French and the East Midland Dialect. It is this blending of a French dialect, not that of the Ile de France, the national center, but of Normandy, with ^{an} old English dialect,

1. Jules Derocquigny, "A Contribution to the Study of the French Element in English," p. 25.

which goes to form Middle English such as Chaucer used.

"The influence of French upon the English language and grammar was the product of (1) a period when the same man, a Gower, for instance, could speak and write both indifferently, which is apt to blend together, not only two vocabularies, but also two syntaxes; (2) whole ¹pages when French literature was being translated and imitated."

The effects of this blending are easily traced. The great use of French destroyed the cultivated or "standard" West-Saxon English, especially that used in old English poetical style. The fact that there were many old English dialects with none supreme was reason enough for the French to gain ascendancy over them. "The English dialects have retained many old French words which proves how deep the infection has been. Many French loan-words that one is apt to consider as purely literary adoptions were really ²in popular use." It changed the English fundamentally. Spelling was affected and took on the French form. Many French idioms were introduced. Foreign words began to make their appearance in wholesale fashion. "Thus French pours in in the wake of the Norman Conquest. It paves the way

1. Derocquigny, p. 154.

2. Ibid., p. 147.

for further and constant invasion. Ever since the great infusion of French words into the English vocabulary, the form of French words did not look strange in English and they were easily naturalized. It made it easy to go on¹ borrowing from Parisian or Central French." This was very natural, for the Frenchmen who tried to speak English used these words unconsciously, while the Englishman used them² "for to be more y-told of." Besides, translators from the French gave currency to these foreign words by their use of them. French words came in that duplicated the same meaning as the English word; for instance, 'flower' and 'blossom'. These words were in some cases anglicized by native terminations. The words which came in were especially those of government, war, architecture, medicine, sport and religion. "French opens up another source of wealth, Latin... But as hinted before, many more words, no doubt, which are treated as adoptions from the Latin, would be traced immediately to French but for the lack of information as to their earliest occurrence in the latter language... This process of latinizing French loan-words in English began early...³ It corresponds to a parallel Latinization in French."

1. Derocquigny, p. 46.

2. Champney, History of English, Ch. XLII, p. 164.

3. Derocquigny, pp. 47, 62.

In almost all cases at this period where a word has a Latin etymology its history may be traced through the French, but rarely directly to the Latin. The English, at this time, is always the borrower, never the French. The pronunciation may be changed or the accent shifted so as to totally disguise the source to the casual observer, but it may easily be traced. A great many other changes which occur in English at this time, such as the dropping of letters, cannot, however, be so easily traced to French influence.

The East Midland dialect became, at a time later than Chaucer's, the "standard" dialect of England. It was not until after his death, during the fifteenth century, that it became the established literary language. The main causes for this were that it was intelligible to those who spoke the other dialects, because London, Oxford and Cambridge all knew the East Midland dialect; because such great writers as Chaucer, Wycliff and Purvey wrote it. It was thus in the fifteenth century that English was practically as it is today, though a little different in sound. A glance at Caxton's English in his "Eneydos" (1490) shows this plainly. The terminations have been dropped, his final "e" being a mere ornament, so that his writing seems very modern.

Having come now to the really English language after its thorough blending of Norman French and Old English, it is easy to identify the consciously borrowed words which came in later, on account of the more obvious French form which they kept in English. Caxton did not use words as Chaucer did, half unconsciously, but rather with the definite idea of giving these words currency. Later in the fifteenth century, during the great revival of classical learning, many of the French words which were already in the language were changed to identify them with their original Latin sources. It was at this time that there occurred so many false etymologies made by unskilled students of the language.

2. The Literature preserving the evidence of the exchange of influence during this period.

The French influence in language necessarily increased, since the literature became more and more closely connected with the English literature. "-In a country where not only aliens, but also natives wrote French, it is no wonder if a huge literature of translations or imitations from an admired language and literature arose there."¹

1. Derocquigny, p. 46.

Many of the authors of this time traveled in France and hence were greatly frenchified in many ways. Sidney and Jonson are among the great writers who spent some time in France.¹ Moreover, many translations occurred in England during this period. Sidney, James VI (of Scotland), and especially Sylvester, translated Du Bartas. Floris's translation of Montaigne appeared at this period. Rabelais became well known in England at this time through translations of his "Gargantua." The religious writings of Calvin are abundantly translated. The English were interested in French. They aped the French manners, talked about the politics there, tried to speak the language and read French books, and imitated this foreign country in all its more general literary movements.

Grammars and rhetorics were beginning to appear at this time. Jonson's grammar has in it many references to the French, while Palsgrave printed a grammar teaching French, "Esclaircissement de la langue françoise." The rhetorics of Cox and Wilson appear during this period and show a knowledge of French. People were becoming more conscious of themselves and of their language and sought

1. Upham, French Influence on English Literature.

to make it conform to their ideas of correctness. There now begin rash efforts to make a language with set rules and regular paradigms like those of the old Latin grammars. This interest, which showed itself first in connection with the vernacular, extended further into an effort to teach the modern European languages as Latin and Greek were being taught. The French influence was great in England at this time, while English was very little known in France. There were grammars at this time and teachers who sought to enlighten the English as to the French language. The teachers were very popular in England. The teachers of English in France had no success, however. "A professor of English would have starved in Paris. While Saint-Lien, alarmed at the number of his rivals in England, was charging parents to note well his address...we find in France during the sixteenth century only a few rude grammars and brief lists of words intended to facilitate the trading operations of merchants with England." ¹ The impulse for this came from the commercial class, who were naturally at a disadvantage in knowing only their own language. Glossaries were printed containing French and English words destined to help the tradesmen of these two

1. J. J. Jusserand, *Shakspeare in France*, pp. 20-23.

countries. It was during this time that George Mason's "Grammaire Angloise" was printed in London in 1622. It is a very short grammar intended to teach Frenchmen the fundamental principles of English necessary for intercourse in that country. Mason himself gives his purpose as follows:

"Or afin que noz françois, en faveur desquelz ie mets cecy en avant, puissent tout d'une traite prononcer ou imiter la langue Angloise, ie leur propose et mets icy devant les yeux, et la prononciation Angloise et l'orthographe separément: et ce en termes les plus familiers et dont ils ont plus de besoin, tant à leur arrivèe en ce païs, que en leur demeure en iceluy." It is a very interesting little book though entirely hopeless as far as its aim to teach English is concerned. The following analysis will give some idea of its contents and aim.

B.--STUDY OF MASON'S GRAMMAR

1. Survey of the book as edited by Max Niemyer in 1905.

The title page of this book, as edited by Max Niemyer, reads as follows:

"Herausgegeben von R. Brotanek

Heft 1

George Mason's
 Grammaire Angloise
 Nach den Drucken von 1622 und 1633
 Herausgegeben
 von
 Dr. Rudolph Brotanek
 Privatdozent
 Halle A. S.
 Max Niemyer
 1905"

The entire book, as edited in 1905, consists of (1) a preface by Dr. R. Brotanek, (2) an introduction by Max Niemyer, (3) the original title page, (4) a copy of the original grammar as edited in 1622, (5) a first appendix containing the French misprints of the edition of 1622, (6) a second appendix containing a list of the English misprints in the 1633 edition, (7) a paged list of the English words used in the text, and (8) an account of the contents of the book, in German, very much as they were given above.

The introduction discusses the data concerning the different publications. The author states arguments which prove that the book was printed in London or at least by an English printer. He mentions the owners and

editions of the book as far as he is able. He has nothing to say of the life of the author of the grammar except that he was a French merchant and traded in London. He commends the originality of Mason, who in this time of fanatic reform of language could write a simple grammar for the lower classes, using their own vocabulary and idioms. He goes on to explain that this merchant shaped his material much after the fashion of the old Latin grammars and even tries here and there to show off his knowledge of the ancient languages. Niemyer goes on to make a severe criticism of the awkward presentation and the faulty rules, ending with the statement that absolutely no one could learn to speak English by a study of his grammar. With this, all must agree, as will be seen in the subsequent study of Mason in this paper.

After this general survey of the book, Niemyer takes up a rather lengthy discussion of the sound values of the vowels and consonants in the English of the first quarter of the seventeenth century, transcribing Mason's sounds by the Ellis paleotype.

The title page of the grammar proper is as follows:

"Grammaire Angloise

Contenant les reigles bien exactes & certaines de la pronunciation, Orthographe, & Construction de nostre langue;

En faveur des estrangers qui en sont desiroux.

Par George Mason

Marchand de Londres

A Londres

Chez Nat. Butter

1622"

The book is composed of 105 pages and is divided into two main parts: pages 1-59, grammar; pages 57-76, 77-105, practice English. An outline of the general plan would be about as follows:

1. "Prononciation"

1. Letters and syllables

1. Alphabet

1. letters

2. consonant sounds

3. vowel sounds

2. Test ("Pierre de touche")

3. Addenda:

1. sh (Fr. ch)

2. abbreviations

2. "Les mots composez"

1. Suffixes

1. -full

2. -some

3. -lesse

4. -man

2. Prefix

1. ~~-man~~

2. Prefix

1. un-

3. Noun and Verb

1. The declensions

1. Possessive case
2. Article (definite)
3. Article and "man" declined
4. Genders

2. The Verbs

1. Pronouns
2. Signs of tenses
3. Distinction of "shall" and "will"
4. Conjugations
 1. drink
 2. love
 3. buy
5. Forms of the Present Participle
6. Forms of the Past Participle
7. Use of the Past Participle in
compound tenses
8. Conjugation of the auxiliaries
 1. to have
 2. to be

4. "La prolotion, l'orthografe, le François"

1. Short everyday expressions
2. "To rise in the morning"
3. "For women"

5. General practice in vocabulary

1. "To goe to the shambles"
2. "The kitchen"
3. "The table"
4. "The Tailor and shoemaker"
5. "Children going to school"

He himself gives his main divisions at different times during his discussion (p. 22): "Nous contentans pour le present d'avoir touché legerement des lettres, syllables, et mots composez, nous viendrons maintenant à traiter des declinaisons angloises et leurs noms et verbes;" (pp. 58-59): "Or afin que noz françois, en faveur desquelz ie mets cecy en avant, puissent tout d'une traite prononcer ou imiter la langue Angloise, ie leur propose et mets icy devant les yeux, et la prolotion Angloise et l'orthographe separément: et ce en termes les plus familiers et dont ils, ont plus de besoin, tant à leur arrivée en ce país, que en leur demeure en iceluy: et touchant le françois, qu'ilz ne s'y arrestent pas, acause que il l'ay accommodé a la frase angloise, visant à mon but pretendu, assavoir de vous

enseigner à parler Anglois;" (p. 78): "Hitherto I have given you instruction for the pronouncing of English: and here followeth the practice of the same."

2. General Criticism of the Grammar

1. Presentation.

It is easy to see how careless and faulty is his arrangement. It would be almost impossible to enumerate his omissions, for his grammatical material, as well as his examples and practice phrases, are so scant that no Frenchman could ever learn enough English from it for any continued intercourse in that language. Yet even in the little material that he does make use of, his arrangement might have been more careful. For instance, his plan might better be divided into three parts: (1), instruction in pronunciation, to include his general discussion of sounds up to his study of the noun and verb; (2), a grammatical study of the parts of speech (noun, article, pronoun and verb) up to his "Pierre de touche;" (3), some practice in pronunciation and vocabulary to include the rest of the book.

A general criticism of this grammar was given by Max Niemyer in the introduction, but the study is not very extended nor the examples given very numerous. Many examples occur, however, which show the inadequacy of the book. Mason's

book is filled with ridiculous and incorrect statements and recommendations. In speaking of the alphabet, (p.2) he says: "faites donc que vostre Angloise vous prononce tout l'alfabet qui suit," presupposing the learner's residence in England. In another place (p. 4) he warns his reader to beware of pronouncing "e" before "n" as in French, "mais prononcez-le en sa propre nature." He assures him (p. 6) that the "k" is easy to pronounce without giving any further explanation. Again, in discussing the sound of "th", (p. 16) he encourages his reader by this recommendation: "quand ilz viendront à prononcer ces mots, qu'ilz touchent doucement les dents de devant du bout de la langue, imitans en partie en la prolation de "th" ou les serpens, ou les oisons quand ilz sifflent."

Moreover, there is a great waste of space. Even with the scant material he presents, he still includes superfluous matter. For instance, he brings in (p. 9) ridiculous phrases which sometimes are only suggested to him by the chance use of a word in an example. He spends a great deal of time discussing the adverbial ending (p. 11) and never in any case does he discuss the adjective as such. He uses a page and a half (pp. 23, 23) to show that "the man" and "the woman" are invariable for all cases and omits the possessive case which is, in fact, the only inflected form.

He writes page after page (pp. 25-69) of paradigms, repeating over and over again the simplest constructions; yet even here where he brings in so much superfluous matter, he makes some very important omissions.

Many poor as well as incorrect examples occur. In a sentence (p. 25) serving to show "had" as the sign of the pluperfect tense, he says: "If I had had money at will....," without pointing out which of the two "hads" he refers to, nor explaining what the other is. Often, in presenting an example, he emphasizes one part of it but ignores all other difficulties. For instance, in his examples for pronunciation, (p. 13) he gives the word "charitie" for the "ie" sound, expecting his reader to pronounce the difficult initial sound before he ever explains it. He says (p. 4) that "g" changes pronunciation before "e" and "i", but limits himself to examples of the hard "g". Then later, (p. 5) in speaking of initial "i", he states that it should be pronounced like soft "g", of which, as before stated, he has explained nothing. In some places he transcribes the "th" sound as "d" (p. 2), and in others simply as "th" (p. 15).

His rules are never above criticism. He gives only a few lines to the discussion of the pronoun (p. 24), making no distinction between the different cases. He speaks of only one article, the definite (p. 22). Many are misleading,

as for instance, his making the auxiliary "do" the sign of the English tense (p. 25). He makes no distinction between the preterit and the imperfect tenses in English (p. 25). He omits the conditional tense, the plural of the imperative (p. 32) and (p. 43) all discussion of the past participle except in its use in the passive. He uses his auxiliaries (p. 304) in conjugating the main verbs, and then proceeds to conjugate the auxiliaries themselves. He shows this same lack of order elsewhere; for instance, during the discussion of compound words (pp. 18-22) a prefix is inserted among the suffixes without a word of explanation. He cites the pluperfect subjunctive when talking of the indicative. He resumes his discussion of "th" (p. 15) after having discoursed at length upon other topics (p. 2). This lack of the sense of grammatical proportion is also shown where he brings into the midst of important discussions such trivial considerations as "abbreviations," and words compounded with "full", "man", etc., (pp. 18-22) treating them at length as if they were fundamental grammatical principles. There is an entire absence of classification and condensation throughout. Even when in some cases, as in his distinction of the use of "shall" and "will" (p. 26), he is able to give some good hints, he is unable to draw conclusions as to general principles.

Here and there in this medley of pronunciation, grammar and vocabulary he attempts to show off his learning by references to other languages. (p. 10): "Il n'y a aucune difference entre les Angloys & les Latins, touchant la prolation de 'x'." (P. 14): "Quand le François sçaura prononcer parfaitement ces mots italiens, Cicerp: Cicerone; il prononcera aisément le ch des Anglois." (p. 16): "Or en prononcant ces mots & semblables, que le François se donne garde que au lieu de I thanke you: comme font les Flamans: mais adressant ma parolle aux gens doctes qui entendent la langue Grecque, qu'ilz prononcent ces mots comme s'ilz estoyent escrits avec un *v*...."

He furthermore tries to liven his material with poor jokes (p. 21): "le quel not, woman, selon l'opinion d'aucuns se peut diviser en deux, assavoir, wo, qui signifie, malheur, & man, home: comme si lon disait mal-heur a l'home, ou de l'home: de laquelle etymologie, ie m'en rapporte à ce qui en est: il est vray que quand les Anglois se veulent un peu rire des femmes, ils amainent ceste belle interpretation." (p. 82): "Is he a man cooke, or a woman cooke? Neither of them: doe you believe me? How can this be? I understand not your meaning: you speake by {parable
riddle}." (p. 99): "Demandez vous a un famelique s'il veut manger? quelle question est cela? ou l'avez vous apprinze? je

mangeroye d'un cheval s'il estoit dresse." These insertions, of course, only serve to increase the already abundant material. It certainly must be agreed that only one understanding English could possibly benefit by this book. A foreigner could not even profit by the scraps of knowledge of the language which occur now and then.

2. Criticism of Composition.

Besides the awkwardness of presentation, a number of other faults are apparent in his little book. There are numerous misprints in both the English and French, such words, for instance, as 'chaffez' (for chauffez). He is extremely careless with his accents, omitting them where they should appear, and then putting them on in the wrong place. His use of the cedilla before "a", "e" and "o" varies (see Vocabulary). It is interesting to note that nowhere does he use the grave accent. He at times substitutes an acute accent, but at others, simply passes over without any mark at all. He is not consistent in his use of capital letters. The following words used as nouns of persons all occur on one page (p. 21) and with this variety of spelling: "un françois, un flaman, un ⁴Irlandois, un Anglois." He is, moreover, careless in his use of brackets. If a bracket is necessary in his sentence in the one language,

he will use it in the other as well; for instance, (p. 85)
 "to the ^{matter} ~~purpose~~ -a-propos". Even more unscholarly than this
 is his bracketing of a series of nouns of different genders,
 (p. 99) showing only one form of the article. Of course,
 some of this may be due to poor printing, but there are
 many other mistakes already mentioned which tend to prove
 it the author's fault.

3. Study of his Vocabulary.

Besides these points of presentation and composition,
 there is much to prove interesting in the mere vocabulary
 itself. In the appendix of this thesis may be found a
 complete vocabulary of the French words of this grammar,
 with the pages on which they occur and also accompanied by
 the translations as they are given in the book. A study
 of this list of words readily shows the kind of language
 Mason wrote. It is the tongue of the middle class of his
 own day, the everyday language which he picked up among the
 people with whom he lived and worked. Some of these words
 are peculiar in meaning as well as spelling. Some, although
 still used in modern French, have changed their meaning
 somewhat, some becoming more general, some more restricted.
 Some of these were already beginning to disappear at this
 time, as "doint" for present subjunctive of "donner" (pp. 61-105),

"ste", a contraction (pp. 93-95, 99) from "ceste". Some of these French words seem, moreover, to be borrowed directly from his English words, as "goudale" (from good ale, p. 93) and "stone" (from stone, p. 79), "goud ale" being the Flemish form, according to Littré. Some of the English words have disappeared in modern times: "verdingall" (p. 69), "Sarcenet" (p. 101), "fore-part" (p. 68), "safe-gard" (p. 72), "shot" (p. 76). Since this contains so many of the peculiarities in meaning and spelling and since there is so little preserved from the middle-class tongue of this date, it seemed worth while to preserve these oddities in a vocabulary.

C.--CONCLUSION

1. Place among other grammars of the period.

It is easy to see from the preceding discussion that this little book is far from being a grammar in the true sense of the word. It seems a pitiful attempt at explaining the principles of the English language. But when it is considered that this book was writtey by a merchant, not a professional writer, who made no pretensions at grammatical learning, it must be admitted that the result was nothing to be ashamed of. It must also be remembered that Mason wrote at a time when the books of the most learned

men of the day were ridiculous in their attempts at classification, derivation and grammatical construction. Even well-known grammarians of the period hesitated to publish their works as authoritative because they felt that they in some way lacked the true linguistic sense. Pillot would not publish his book. "On le voit, Jean Pillot était bien loin, en écrivant cet ouvrage, d'avoir l'intention de le publier; et pour décider l'auteur à le faire paraître, il ne fallut rien moins que les sollicitations pressantes de son ami Claude Colet; encore ne fut-il déterminé que par cette considération qu'il manquerait de charité chrétienne, en privant le public d'un bien qui ne causerait de préjudice à personne."¹

These grammarians did not seem to be able to overcome the idea that they had to reconstruct the language in their grammars according to their idea of what a language ought to be. It was to Mason's credit that he was able unconsciously to preserve that part of the language which is most interesting to posterity. He simply wrote down things as he heard them, leaving all philological discussion aside.

2- It is this quality that makes the "Grammaire Angloise"

=====

1. Toiseau, Etude Sur Jean Pillot, pp. 54-55.

most worthy of attention. It is not as a grammar, for his work is not clear nor easily understood, but as a linguistic document, that the book has real value. Here is preserved the everyday speech of the middle class of the early seventeenth century. There is so little preserved from this period in such an intimate way that this becomes even more precious for that reason. Though modest in aim and faulty in execution, still it may serve as a check or source of comparison for more extended philological study.

D. Appendix : Vocabulary:

A

<u>Word.</u>	<u>Meaning.</u>
à, 2, 3, 4, 6 etc; a, 44; au, 27, 67 etc.	
abbreuves, 75	water (v.)
abbreviation, 17	
abondance, 18	plentifull
abondé, 18	
acause (de), 2, (que), 59 etc.	
accointance, 12	acquaintance
accomoder, 1, 59 etc.	
acheter (conjugated), 26-44 etc. .	buy
achis, 95	minced meat
acoustremens, 103	garments
Acquerir, 4 etc.	to get
actif, 44	
actions, 15 (de graces)	Thanks
addressant, 15	
adieu, 63, 77	Fare you well
admoneste, 14	
adverbes, 11	
advise, 89	heede
a fin de, 25, 57 etc.	
afin que, 87, 103 etc.	that

Agneau, 8, 9, 79 . . .	Lamb
aide, 44, 67, (ayde), 51 etc. . .	help
aiguille, 71 . . .	needle
aimer (conjugated), 26-44 etc. .	to love
ains, 26	
ainsi, 3, 4, 8, 11 etc.	
aire, 19, (see bonnaire) . . .	aire
aisé, 1, 6 etc.	
aisément, 14	
aisselle, 89	
alfabet, 1 (see alphabet)	
aller, etc., 11, 44, 79 etc.	
alphabet, 2, 3 etc. (see alfabet)	
alterez, 61 (p.p.) . . .	drie
ame, 65 . . .	soule
ameinent, 21	
amendement, 89 . . .	amendment
Amy, 20, 26, 91, 95 . . .	sweetheart, friend
Angleterre, 83, 99 . . .	England
Anglois (n. of P.), 2, 3, 43, (anglois), 20	
Anglois (n. of T.), 57, 59, 105 etc. .	English
Anglois (a), 1, 3 etc.	
apparans, 55 . . .	the best
appeller, etc., 7, 19, 91 etc., (apelle, 91)	call

apperçoye, 97	perceive
apportez, etc., 8, 61, 83, 89, (appotte, 19)	bring home (hither)
apprens (apprinze), etc., 99, 105 etc.	learned
appres, 8, 37, 54, 87 etc., (apres), 89, 101	after
appres que, 42 etc., (apres que), 41, 50, 71	after that
approche, 103	draw neere
a propos, 85	to the { matter
arche, 18, 95	chest { purpose
argent, 19, 97 etc.	money
argile, 89	clay
arrester, etc., 59, 99 etc.	
arrivée (n.), 59	
arrivez, 73, 105 etc.	arrived
article, 3, 22	
artifice, 20	
ascavoir, 18 etc.	
assavoir, 21, 44	
aspirent, 5	
assaisonné, 87	seasoned
assez, 3, 8, 65, 87 etc.	meetly
assiette, 87,	trencher-plate
assuré, 20	trusted
attacher, 67, 71	tie; pinne
attendez, 85, 97 etc.	stay (for)

aucun, 8, 10, 20 etc.				
aucune-fois, 4				
aucuns (n.), 21 etc.				
audace, 26				
aulne, 89	.	.	.	yard
au lieu que, 21, 26 etc.				
aupres de, 91 etc.	.	.	.	by
au regard de, 13 etc.				
aussi bon....comme, 93	.	.	.	as good as
aussi que, 3, 5, 87	.	.	.	as
autre, etc., 3, 77, 85 etc., (auters, 20)				
autrefois (une), 97	.	.	.	another time
autrement, 29				
autant, 3, 11, 44 etc.				
auxiliaries, 44				
avalay, 11				
avant, 58 etc.				
avec, 15, 93 etc.	.	.	.	with
avesprist, 73	.	.	.	waxeth night
aveugle, 99	.	.	.	blind
avoine, 75	.	.	.	otes
<u>B</u>				
baquette, 89	.	.	.	walking staffe

bailler, etc., 26, 71 etc.	.	.	give
balance, 12	.	.	balance
baliez, 85	.	.	sweep
ballay, 85, 89	.	.	broome
banc, 97	.	.	forme
bassin, 67	.	.	basin
bassineray, 65	.	.	warne
bassinoire, 65	.	.	warming pan
basti, 25	.	.	builded
baston (court), 65, (see court)	.	.	codgel
bastonnet, 89	.	.	wand
batelier, 21	.	.	ferie-man
bataye, etc., 25 etc.	.	.	beate
beau, 18	.	.	beauti-ful
beauté, 18			
beaucoup, 1			
belle, 21			
bercer, 65	.	.	rocking
besoin, 44, 65, 77 etc.	.	.	need
Beste, 13	.	.	Beast
beurre, 61, 89	.	.	butter
bien, 1, 3, 5 etc.	.	.	well, good etc.
Biere, 93	.	.	Beere
biscuit, 99	.	.	bisket

bize, 15	.	.	.	.	north
blanc (he), 63, 67, 83 etc.	.	.	.	.	white, cleane
blecez, 10 etc.	.	.	.	.	hurt
Blettes, 81	.	.	.	.	Beetes
boeufs, 21, 91, 93 etc.	.	.	.	.	beefe
boire (conjugated), 26-44 etc.	.	.	.	.	drinke
bois, 69	.	.	.	.	wood
boite, 95...box; (à sucre)	.	.	.	.	sugar box
bonnaire (De), 7, (su aire), 9	.	.	.	.	meeke
bonnet, 65, (de nuit le--)	.	.	.	.	night-cap
bottes, 67, 103	.	.	.	.	bootes
bouche, 1, 14, 89 etc.	.	.	.	.	mouth
boucherie, 79	.	.	.	.	shambles, butcher
bouillie,	.	.	.	.	boyled
boudin, 83	.	.	.	.	puddings
bouëd, 87	.	.	.	.	broth
bougeons, 97	.	.	.	.	stirre
bourse, 18, 71, 81	.	.	.	.	purse
bout, 16 etc.	.	.	.	.
boutique, 95	.	.	.	.	shop
bracelets, 71	.	.	.	.	bracelets
bref, 6, 10 etc.	.	.	.	.
brief, 11, 12 etc.	.	.	.	.
broche, 79, 87, brooche, 85	.	.	.	.	pricke, spit, broche

bruvage, 99 drinke (n.)

C

cachenez, 71 mosler

car, 63, 79 etc. for

carottes, 83 carrets

ce, 1, 44, 87 etc. (cest, 93, 95 etc.)

cesti, 1, 15, 89 etc. this

ste, 93, 95, 99

ces, 2, 44, 103 etc.

ceans, 61, 77 here

cecy, 5, 8; ce, 59 this

ceinture, 71 girdle

cela, 63 that

celluy, 9

cendres, 85 ashes

cerises, 99 cherries

certaine, 26

certes, 75, 87 truely

cest (v.), 14, 95, 99, (c'est, 79) . . . he, it, etc. is

ceste-cy, 15

ceux-cy, 3

chaffez, 65 warme

chair, 61, 79 flesh, meate

chaire, 97	.	.	.	.	chaire
chalande, 79	.	.	.	.	customer
chambre, 63	.	.	.	.	chamber
chambriere, 69, 79	.	.	.	.	maide
chance, 12, 14					
change, 4, 11, 27	.	.	.	.	change (n.)
changez, 63	.	.	.	.	change (v.)
chapitre, 14	.	.	.	.	chapter
chapeau, 67	.	.	.	.	hat
chapperon (de veloux), 69	.	.	.	.	french-hood
chappon, 81	.	.	.	.	capon
charbons, 69	.	.	.	.	coales
charbonnier, 8	.	.	.	.	colier
charité, 13	.	.	.	.	charitie
charrue, 21					
chasseray, 64	.	.	.	.	drive
chaste (non-), 20	.	.	.	.	unchaste
chasté, 4	.	.	.	.	gelded
chaud, 5, 75, 89 etc.	.	.	.	.	hot
chaudron, 85	.	.	.	.	kettell
chaufferay, 65, 89	.	.	.	.	warm
chausse-pied, 67	.	.	.	.	shooing-horn
chausses, 67, 101	.	.	.	.	hosen
chemin, 73	.	.	.	.	way

chemise, 6, 69, (de fame)..smock, (de home)	shirt
cheval, 22, 75,	horse
chez, 5	at home
chienne, 14, (chien), 22 . .	bitch, dogge
choisir, 16, 26, 97 etc. . .	choose
chois, 14, 26	choise
chose, 19, 61, 85 etc. . . .	thing etc.
choux, 81	coleworts
choux-cabus, 81	cabiges
ciel, 53	heaven
cizeaux, 71	sheeres
clair, 87	bright
clocher, 5	to halt
cochon, 81	pigge
coeur, 75	heart
coffre, 95	coffer
cognay, 101, cogneu, 20 . . .	know
coi, 8	still
Coistre (de lit), 7	tike
colation, 85	drinking
colere, 16	wrath
colour, 7, (enfumee), (puke) . .	colour
collet, 5, 79, (de cuir-Ierkin) .	de mouton, neck
combien (que), 16, 40, 50, 73 etc. .	although

come, 8, 20				
comme, 1, 4, 8, 44 etc.				
commandement, 77	.	.	.	comandent
commencement, 5, 10				
commençons, etc., 3 etc.	.	.	.	begin
comment, 2, 83 etc.	.	.	.	how
compagnon, 9, 58, 105	.	.	.	fellowes
compatriots, 99	.	.	.	country-man
compere, 22	.	.	.	gossip
composée, etc., 13, 18, 22 etc.				
composition, 18, 19, 20.				
concevoir, 13	.	.	.	conceave
conclure, 10	.	.	.	conclude
concombres, 83	.	.	.	cowcumbers
conduisez, 73	.	.	.	Lead
congé, 99	.	.	.	leave (n.)
congeler, 13	.	.	.	congeale
conjonctif, 54				
conjonctif, 37				
conscience, 97	.	.	.	conscience
Consturier, 103	.	.	.	Tailor
contadin, 21 (see laboureur)	.	.	.	husband-man
content, 73, 77	.	.	.	content
contentans, 22				

continent, 20	.	.	.	.	chast
contons, 77	.	.	.	.	reckon
contraire, 18					
contre, 1					
contrée, 21	.	.	.	.	countrie
conviez, 91	.	.	.	.	gueste
coquille, 7	.	.	.	.	shell
coquin, 6 (see pendart)	.	.	.	.	knave
cordouannier, 101; cordouânniez, 103	.				shoo-maker
costard,					
costé, 87	.	.	.	.	side
costerets, 69	.	.	.	.	billets
cotillon, 69	.	.	.	.	petticote
cotte, 69, 71 (see chemise)	.	.	.	.	smocke
coult, 44	.	.	.	.	sow
coup, 5 (de fouet)	.	.	.	.	ierke
coupable, 4	.	.	.	.	guiltie
coupe, 93	.	.	.	.	cup
coupée, 81	.	.	.	.	cut
coupeure, 81 (de bourse)	.	.	.	.	cut-purse
cour, 54, 73	.	.	.	.	court
courage, 16, 17					
courons, 105	.	.	.	.	run
court, 2, 6, 24, 65 (see baston)	.				codgel

cousante, 44	.	.	.	.	sowing
coussin, 99	.	.	.	.	cushion
cousteaux, 71 (couteau), 75, 87 etc.	.				knife
couvre-cheif, 65	.	.	.	.	karchief
craignes, 105	.	.	.	.	feare
cremillere, 85	.	.	.	.	pot-hangers
crie, 97	.	.	.	.	cry
crochet, 9 (see hainecon)	.	.	.	.	Hooke
crocheter, 71	.	.	.	.	claspe
croissent, 99	.	.	.	.	grow
Croizard, 101	.	.	.	.	Croizard
croyant, 20	.	.	.	.	a beleever
cuilliere, 85, (-ier, 87)	.	.	.	.	ladle
cuir, 5, 7, 103, (de vache)	.	.	.	.	neates leather
cuisine, 5, 7, 85	.	.	.	.	kitchin
cuisse, 17	.	.	.	.	thigh
cuisseau (de veau), 79	.	.	.	.	legge (of veal)
cuits, 89	.	.	.	.	baked
cure, 19, (sans-), (see soin)	.	.	.	.	careless
cy, 5, 54, 89	.	.	.	.	here

D

Dame, 3	Ladie
dance, 12	.	.	.	.

danger, 14	.	.	.	.	ieoperdie
dangier, 14 (see peril)	.	.	.	.	ieoperdie
dans, 4, 95 etc.	.	.	.	.	in
de, 1, 9, 44, 93 etc.	.	.	.	.	of etc.
d', 83 etc.					
du, 6, 44, 61, 81 etc.					
des, 3, 58, 83 etc.					
deception, 4, 18, (plein de-), (see deceptif)					deceitful
deceptif, 18 (see above)	.	.	.	.	deceitful
decliner, 25, 44, 51					
ceffaire, etc., 20 etc.	.	.	.	.	undoe
demangeson, 14	.	.	.	.	itch
demeure, 59, 99 etc.	.	.	.	.	dwelleth
demy, 87	.	.	.	.	halfe
deniers, 73, 81	.	.	.	.	penny
dents, 16, 17	.	.	.	.	teeth
depend, 16					
derniere, 11					
derrière, 6 (see doz)	.	.	.	.	back
desguisent, 25					
desquelz, 24					
despeschez (vous), 69	.	.	.	.	dispatch
derobiez, 103	.	.	.	.	steal
dessus, 1, 11, 18					

destruit, 20	.	.	.	(prefix 'un' as in undone)
deux, 27, 44 etc.	.	.	.	two
devant, 4, 6, 9 etc.	(de robe, 69, forepart),	(que, 14, before)		
deviner, etc., 14, 85 etc.	.	.	.	gesse
diction, 21				
Dieu, 33, 47, 91 etc.	.	.	.	God
difference, 9, 18 etc.				
difficile, 6				
difficulté, 16				
difthongue, 18				
diligemment, 11	.	.	.	speedily
dire, etc., 44, 101 etc.	.	.	.	say
disner, 55, 91, 97 etc.	.	.	.	dyned, dinner
distinguent, 24				
diviser, 21				
dixhuit, 77	.	.	.	eighteene
diversement, 11				
doctes, 15				
doibt, 4, 20 etc.				
doint, 61, 105 etc.	.	.	.	give
don, 4	.	.	.	gift
donec, 6				
donner, etc., 61-73	.	.	.	give
donques, 17				

dont, 18, 59					
doreure, 71	.	.	.	.	border
doré, 4	.	.	.	.	gilt
dormir, 25, 63 etc.	.	.	.	.	sleep
D'ou, 75, (Dou, 4, 61)	.	.	.	.	From whence
double, 3, 15 etc.					
doulcement, 16					
doz, 6 (see derriere)	.	.	.	.	back
dragées, 99	.	.	.	.	confects
drap, 101 (de soye)	.	.	.	.	silke cloth
dressé, 99	.	.	.	.	readie
droleray, 87	.	.	.	.	knocke
drxiesme, 17	.	.	.	.	tenth

E

eau, 61, 67, 71	.	.	.	.	water
effect, 93	.	.	.	.	purpose
effigier, 44					
Eglise, 14	.	.	.	.	Church
Eguilets, eguilletes, 67	.	.	.	.	points
Elabouré, 16	.	.	.	.	Wrought
Elegamment, 11, 26	.	.	.	.	Elegantly
elle, etc., 2, 24, 44 etc.	.	.	.	.	it, she, etc.
empesché, 51, (il estoit-)	.	.	.	.	He was there

employer, etc., 14, 81, 105 etc.	.	bestowen
en, 1, 9, 27 etc., (viand' en, 81)	.	in etc.
encombrier, 19, (plein d'-)	.	combresome
encore, 85, (encoreque, 71, encorque, 16)	.	although
Endommagement, 12	.	Hinderaunce
endormir, etc., 51, 65 etc.	.	asleep
enfant, 3, 55 etc.	.	boy
enfumée, 7, (couleur-)	.	(puke) colour
enfuyons (nous), 97	.	runne away
angloustist, 8		
enrichir, 57		
Enseigné, 43, 52, 59, (enseigné, 17)	.	taught
ensuit (s'-), 79	.	followeth
entendu, 43	.	understood
entre, 3		
entre-poussans, 105	.	iustling
Entrez, 95		
envoyé, 91	.	sent
esbaïr (s'-), 10	.	muse
escabeau, 9, 97	.	stoole
escarpins, 67, 103	.	pomps
escharpe, 73	.	scarge
escole, 103, 105	.	schoole
escient, 14		

esclaircissons, 8				
escrire, etc., 3, 4, 20, 44 etc.	.	.	.	write
escu, 63	.	.	.	crowne
escumoire, 85	.	.	.	kettell
escure, 85	.	.	.	scowre
escuyer, 91, (trenchant)	.	.	.	carver
esguiere, 71	.	.	.	ewer
esparnez, 77	.	.	.	spare
espartez, 79	.	.	.	ioynt
espaule, 79	.	.	.	shoulder
espée, 79	.	.	.	sword
espere, 26, 63	.	.	.	hope
esperons, 67	.	.	.	spurres
Espez, 15	.	.	.	Thicke
espinars, 81	.	.	.	spinages
espinettes, 7	.	.	.	Virginalls
espingle, 71, (espingle, 71)	.	.	.	pin
espousettes, 67	.	.	.	brushes
espoussetez, 67	.	.	.	brush
(1') esquelz, 71				
essay, 16				
estomac (qui remplist-)	.	.	.	fulsome
estoupez, 89				
estrangers, 5				

estrangler, 14	.	.	.	.	choke
estre (conjugated), 51-58 etc.	.	.	.	.	to be
estrilleray, 87	.	.	.	.	curry
estroits, 158	.	.	.	.	strait
esventoir, 73	.	.	.	.	fanne
Et (E, &), 37, 44, 58 etc.	.	.	.	.	and
etymologie, 21					
excepterez, 10					
exception, 10					
excusez, 54	.	.	.	.	excused
exemples, 8, 24, 26 etc.					

F

facile, 21					
fagots, 69	.	.	.	.	fagots
faim, 61, 75, 91, (avoir)	.	.	.	.	be hungrie
faire, 1, 8, 44, 101 etc.	.	.	.	.	do
falot, 58, (gentil)	.	.	.	.	(fine) fellowe
fame, 6, 23, 69 etc. (see femme)	.	.	.	.	woman
familiers, 59					
farne, 13	.	.	.	.	meale
fas, 9, (par- et nefas); see nefas	.	.	.	.	By hooke and crooke
fasche, 19, (qui-); see nuit	.	.	.	.	noisome
fascheux, 19	.	.	.	.	troublesome

fasle, 83, (le plus-)	sluttishest
faut, 25 95 etc.	lacke
faute, 89	lack
faveur, 58	
femme, 69, 91 etc. (see fame)	woman
feminin, 22, 23 etc..	
fenestre, 95	window
fer, 20, (qui vend du-)	Iron-monger
fermez, 63	shut
feu, 44, 69 etc.	fire
feutre, 67	felt
fiance, 20, (a qui lon ne doit pas avoir-)	an untrusted man
fier, etc., 97	trust
figer, 79 (see fixer)	fasten
figure, 17	
fil, 71	thred
filante, 44	spinning
file, 24, 44	
Filet, 17	thred
fille, 69	maid
filz, 22, 87, 91 etc.	sonne
fin, 3, 5, 7, 101 etc. (a-que)	that
finis, 105	
fiolle, 95	viall

fixer, 79 (see figer)	.	.	.	fasten
Flamans, 15, (flamans, 21)	.	.	.	dutch-man
flans, 99	.	.	.	flawnes
Fletrir, 16 etc.	.	.	.	wither
fol, 9	.	.	.	foole
formage, 3, 81, 99 (see fromage)	.	.	.	cheese
forme, 2, 22, 103	.	.	.	last
fort, 1, 9, 93, 103	.	.	.	strong, (bon fort),
	.	.	.	good strong
fouët, 5, fouëtte, 53 (see coup de-)	.	.	.	ierke, whipped
four, 7, 89, (cuir au-bake)	.	.	.	oven
fourbe, 87	.	.	.	scoured
fourgon, 89	.	.	.	cole-rake
fournée, 89	.	.	.	batch
foyer, 85	.	.	.	harth
frais, 61	.	.	.	new
Francheman, 11 (see librement)	.	.	.	Frankly
Francçois, 3, 11(a. of P.)				
Francçois, 4, 9, 59(n. of T.)				
Francçois, 9, 11, 12				
Francçois, 13				
frappe, 95	.	.	.	knocketh
frase, 44, 59				
Frere, 15, 22	.	.	.	brother

fresche, 79	.	.	.	.	sweet
friand, 83, (le plus-)	.	.	.	.	most lickerish
froid, 63, 75, (avoir-)	.	.	.	.	am a cold
Froidureux, 8	.	.	.	.	chill
Froisser, 19	.	.	.	.	dash
Fromage, 14 (see formage)	.	.	.	.	cheese
frottes, 75, 85	.	.	.	.	rubbe
fruit, 99	.	.	.	.	fruit
fruitier, 20	.	.	.	.	costermonger
funerailles, 7	.	.	.	.	buriall
futur, 36					

G

gailards, (gaillards), 55	.	.	.	.	lusty
gans, 71	.	.	.	.	gloves
garçon, 3, 65	.	.	.	.	boy
gard, 61	.	.	.	.	save
garde, 2, 3, 15 etc. (see donner-)	.				
garderobe, 73	.	.	.	.	safeguard
gaste, 85, 89	.	.	.	.	marreth
gâteau, 89	.	.	.	.	cake
gens, 15, 51, (-de bien)	.	.	.	.	honest men
gentil, 58 (see falot)	.	.	.	.	fine
gibier, 81	.	.	.	.	fowle
Gilbert, 4	.	.	.	.	Gilbert

gorge, 15	.	.	.	.	throate
gorgorette, 71	.	.	.	.	gorget
goudale, 93	.	.	.	.	ale
gourdes, 83	.	.	.	.	Pompions
goust, 6, (-poignant)	.	.	.	.	smack
gouster, 105 (n.)	.	.	.	.	drinking
grace, 93, 101	.	.	.	.	grace
gracieux, 8	.	.	.	.	gentill
grand, 13, 15, 91 etc.	.	.	.	.	very etc.
Grecque, 15					
grillée, 97	.	.	.	.	broyled
grincement, 17	.	.	.	.	gnashing
grosse, 71	.	.	.	.	great
guichet, 95	.	.	.	.	wicket

H

habillé, 69	.	.	.	.	ready
Haï, 43	.	.	.	.	Hated
hameçon, 9 (see crochet)	.	.	.	.	Hooke
har, 16, (La-)	.	.	.	.	(a)withie
haste, 73, 77, 85	.	.	.	.	apace, haste
herbe, 81, 99	.	.	.	.	herbe, hearbe
Herbière, 81	.	.	.	.	Herbe-wife
heu, 25, 45	.	.	.	.	had

heure, 67, 91, 103	.	.	.	a clocke, heure
heureux, 105	.	.	.	happy
home, 14, 55, 103	.	.	.	man
hostes, 4, 75, 77	.	.	.	gests, hoste, host
hostellerie, 73	.	.	.	Inne
houssineray, 87	.	.	.	lambskin
huile, 95, (d'olive)	.	.	.	sallet oyle
huis, 63, 95	.	.	.	Dore
hyer, 81	.	.	.	yesterday

I

I' (i', ie), 11, 26, 44, 65 etc.	.	I
iamais, 3		
iambon, 93	.	gammon of Bacon
iaques, 6, (de maille)	.	a iack of maile
iartieres, 67	.	garters
icelle, 16		
iceluy, 59		
Ietter, 15	.	To throwe
ieune, 2, 55 etc. (see jeune)	.	young
il (ilz), etc., 6, 73, 105 etc.	.	kt, he they etc.
imitans, 16		
imperatif, 32, 46 etc.		
imperfet, 20, 34, 38		

imperfet, 28, 44 etc.		
incogneu, 20	unknownen	
incomtinant, 20 (see chaste)	unchaste	
incoulpable, 19	giltie-lesse	
indicatif, 26, 45, 58 etc.		
indifferemment, 25		
infinitif, 42, 50 etc.		
ingrat, 18	unthank-full	
insensé, 17, (insenscé, 17)	madde.	
Instruction, 44		
instruit, 79, (ay-)	have given instruction	
intelligence, 21		
interprete, 11, 21		
intérieurement, 11	Inwardly	
ioint, 6, 18, 19, 21 etc.		
iointure, 6, (La-)	The Knuckle	
iour, 61, 65 etc. (see jour)	(good) morrow, day	
Ioye, 15 (see resiouissance)	mirth	
Ioyeux, 8, 53	merry	
Ire, 16	wrath	
Irlandois, 21	Irishman	
issue, 99	fruit	
Italians (a), 14		
Iuge, 5	iudge	

iugument, 5

iusques, 79, (-icy) . . . Hitherto

J

j' (je), 44, 75, 105 etc. . . I

jardin, 101 . . . garden

jeune, 79 etc. (see ieune) . . young

jouans, 105 . . . playing

jour, 44 (see iour) . . . day

L

là, 25, 54, 81 etc. . . there

laboureur, 21 . . . husband-man

lacer, 71 . . . to lace

Laitues, 81 . . . Lettise

laissez, 91, (laissez, 95) . . let

landiers, 85 . . . hand irons

langue, 1, 15, 58, 93 etc., (de boeuf) . . neates tongue

larron, 103 . . . thief

las, 75, las, 63 . . . wearie

Latin, 10, 19, 105 . . . Latin

le (la, l', les), (a), 26, 27, 61, 63, 83 etc. the

le (les), (pr.), 43, 49, 75, 79, 83 . . it, him, them etc.

leçon, 105 . . . lesson

l'esdites, 2, (lesdites, 7, ladite, 11)	
lesquelz, 71, (l'esquelz)	which
lettres, 1, etc., (lettre, 1, 18)	
leur, (a), 3, 4, 24, 59 etc.	
leur, (pr.), 58	
lever, 65, 69 (se)	rise
Liberalité, 13	Liberalitie
Librement, 11 (see Franchement)	Frankly
licol, 5	au halter
lict, 63, 65 (see lit)	bed
lieu, 5, 15	
linceulz, 63	sheets
lit, 53 (see lict)	bed
logerons, 61	shall lodge
loin, 53, 73 etc.	farre, far
L'on, 27, (lon, 20, 21 etc)	
Londres, 73	London
longe, 79	loyne
Longueur, 17	Length
long (ue), 3, 9 etc.	
loué, 73	praised
lui, 4, 11, 24 etc. (see luy)	hee, him
lumiere, 65	light
luy, 75, 77 (see lui)	him etc.

M

ma, 103	my
Madame, 22, (de-)	Ladies
mademoiselle, 69	mistresse
maille, 6, (iaques de-)	(lack of) maile
maintenant, 12, 18, 79 etc. . . .	here
mains, 67, 71	hands
mais, 1, 2, 9, 85 etc. . . .	But
maison, 22, 81, 101	house
maistre, 105	master
maistresse, 61, 89	maistresse
mal, 65, (faire-)	ake
malade, 24, 26, 55, 65 etc. . . .	sicke
malaisé, 26	
mal-heur, 21	
mal-plaisant, 19	fulsome
Malvoisie, 93	Malansey
manches, 71, 101, (manchos)	sleeves
manger, etc., 26, 43, 95 etc. . . .	eate
maniere, 1 etc., (manière, 4)	
Manottes, 4	Guives
manteau, 67	cloake
marchander, 81	chepen
marché, 63, 77, 79 etc. . . .	(good, best), cheape

marche-pie, 93	foot-stoole
mari, 81, 91 etc. . . .	husbad, husband
marroquin, 103	spanish
masculin, 22, 23	
masque, 71	vizard
maternelle, 17	
matin, 65	morning
mauvais (e), 13, 14, 26 etc. . .	naughtie
me (m'), 44, 63, 69, 101 etc. . .	me
meilleure, 79	best
Melons, 83	musk-melions
Memoratif, 8	mindfull
mercie, 77, 93, (v.)	thanke
mercions, 91 (see remercions) . .	thank
mercy, 1, 65, 97, 105 etc., (plein de-)	merciful, thanke
meschant (e), 14	naughtie
mescreant, 20	an unbeleever
messieurs, 91, 97, 101	sirs
mestier, 20	
mettre, 21, 79, 95 etc. . . .	put
mieux, 26, 81, 89 etc. . . .	rather etc
mignon, 9	
miles, 73	miles
millieu, 5, (milieu, 6, 10), etc.	

mince, 7 (see petit)	.	.	.	small
miroir, 87	.	.	.	looking-glasse
misericordieuc, 18, (plein de-)...see mercy	.	.	.	merciful
m ^o , 99	.	.	.	my
moindre, 18	.	.	.	lesse
moins, 18	.	.	.	lesse
mon, 21, 59, 79 etc.	.	.	.	my
ma, 15				
m', 9, 21				
mes, 10				
monde, 55	.	.	.	world
monnoye, 63	.	.	.	mony
monsieur, 22, 75, 95 etc.	.	.	.	sir
monstrez, etc., 10, 101 etc.	.	.	.	shew
montrez, 73	.	.	.	shewe
moquez, 65	.	.	.	mock
moqueur, 65	.	.	.	mocker
morche				
mordu, 9	.	.	.	bitten
mortel, 7	.	.	.	mortall
mot, 1, 3, 5, 6 etc.				
mouchoir, 67	.	.	.	handkerchief
mouton, 79	.	.	.	mutton
moy, 3, 8, 53, 73 etc.	.	.	.	me

muraille, 17	.	.	.	.	wall
myenne, 105	.	.	.	.	mine

N

naïfue, 2					
mation, 21, (d'un certaine-), suffix, -man, -manne					
natuité, 15	.	.	.	.	Birth
nature, 4, 20					
nauseam, 19 (see nuisance)	.	.	.	.	suffix-some
ne (n'), -pas, rien, etc., 1, 3, 59, 63, 83 etc. not, nothing					
nefas, 9, (see fas)	.	.	.	.	crooke
net, 83, (de plus)	.	.	.	.	cleaniest
nettoyeray, 69	.	.	.	.	brush
neufiesme, 17	.	.	.	.	ninth
noirs, 83	.	.	.	.	black
nom, 63	.	.	.	.	name
nombre, 10, 22					
nominatif, 22, 23					
non, 20, 21					
nostre, 43, 44, 81, 103 etc.	.	.	.	.	our
noterez, 11, 43 etc.					
nouer, 6	.	.	.	.	knit
nous, 22, 26, 61, 97 etc.	.	.	.	.	we
nouvelles, 75	.	.	.	.	newes
noz, 8	.	.	.	.	our

nuisance, 19 (see nauseam)	.	.	suffix-some
nuisant, 18 (see nuisible)	.	.	hurt-ful
nuisible, 8, 18 (see nuisant)	.	.	hurt-ful
nuit, (n.), 44, 61, 65, 73	.	.	night
nuit, (v.), 19, (qui-, see fasche)	.	.	noisome
ny...ny, 83	.	.	neither

0

oeufs, 81	.	.	egges
oignon, 9			
oisons, 16, 81	.	.	gosling
olive, 95, (huile d'-, see huile)	.	.	sallet oyle
omoilette, 81	.	.	Tansie
l'on, 93	.	.	one
opinion, 21			
or, 63, 89	.	.	now
ordre, 85	.	.	order
oreilles, 87, (une escuelle a-)	.	.	porrenger
oreillier, 63	.	.	pillow
orguilleusement, 11	.	.	proudly
orthographes, 11, (orthografe, 59)			
ostez, 1, 67, 85	.	.	carry, take away
ou (for on), 2			
ou, 1, 3, 5, etc.			

où, 2 etc.

oui 43

oultre, 26

outil, 9	.	.	.	.	Toole
ouvrier, 99	.	-	.	.	worke-man
oye, 2, 81 etc.	.	.	.	.	hear
ozeille, 81 (see surelle)	.	.	.	.	sorell

P

paele, 85	.	.	.	.	frying-pan
paellonnette, 85	.	.	.	.	skillet
paieray, 63, (payeray etc., 77, 79 etc.)	.	.	.	.	paye
pain, 61, 89, 91 etc.	.	.	.	.	bread
paire, 101, 103	.	.	.	.	paire
païs, 21, 59, (de mon-)	.	.	.	.	my countrie-man
paix, 13	.	.	.	.	peace
palais, 1, 14	.	.	.	.
palfrenier, 75	.	.	.	.	hors-keper
panier, 79	.	.	.	.	hand-basket
pansez, 75	.	.	.	.	dresse
pantofles, 103, (pantoufles, 67)	.	.	.	.	pantuffles
par, 9, 11	.	.	.	.
parabolle, 83	.	.	.	.	parable
pardonnez, 89	.	.	.	.	pardon

parler, etc., 4, 12, 59, 105 etc.	.	speake
parole, 15		
participe, 43, 44		
parts, 87, (v.)	. . . .	divide
parvenir, 26		
pas, 51, 59, 69 etc.	. . .	n of etc.
passer, etc., 14, 24, 103	. .	past etc.
passive, 43		
paste, 89, 93 etc.	. . .	pastie, py
pastez, 89	. . .	pyes
pastenades, 83	. . .	parseneps
patisserie, 89, 97	. . .	baked meats
pave, 101		
pavillon, 8	. . .	pavilion
paye, 53	. . .	payed
peigner, 8	. . .	combe
peines, 105	. . .	labour
pelle, 89, (de four)	. . .	shovel
pendart, 6, 51	. . .	knave
pende (u), 53	. . .	hanged
pensant, etc., 43, 95, 97	. .	thinke
perdrix, 87	. . .	partridge
perdu, 20, 25	. . .	lost, undon
Peré, 93	. . .	Perrie
Pere, 22, 95	. . .	father

parfaitement, 14		
perfet, parfet, parfict, 20, 30, 35, 38 etc.		
peril, 13 (see danger, dangier)	.	ieoperdie
Persil, 81	.	Persely
personne, 21 (see nation)	.	suffis-man, -manne
peu, 61, 85, 101 etc.	.	a while, a little
peur, 103, 105, (de-que), lest	.	feare
peusse, 105	.	might
Pesez, 79	.	weigh
petit, 7 (see mince)	.	small
pied, 103	.	foote
pierre, 16		
Pierre, 22, 101	.	Peeter, Peter
plait, 91, 93	.	pleaseth
planté (â), 18	.	plentifull
plat, 87	.	platter
plegeray, 75	.	pledge
plus, 95, 105	.	more
plusperfect, plusparfet, plusperfet, 25, 30, 35 etc.		
poignon, 99	.	bodkin
poignant, 6 (see goust)	.	smack
point, 63, 85, 105 etc., (ne...-)	.	not
poire, 99	.	peare
poisson, 20, (qui fait traficque de-)		fishmonger

poissonnier, 20	fishmonger
pomes, 20, 99 etc., (qui vend des-) .	costermonger
portez, etc., 55, 61, 75 etc. . . .	be well
Pot (à boire), 5	Iugge
potage, 87	pottage
pougnets, 71	cuffes
poulce, 8	thumbe
Poule, 81	Hen
poulaillers, 81	poultrers
pour, 1, 22, 101 etc.	to etc.
pourmener, 101, (pourmeine, 75) .	walk
pourpoint, 67	doublet
pourra, etc., 2, 12, 16, 85 etc. .	may etc.
povre, 65	poore
pratique, 79	practice
prêdre, 2, prendre, 7, 67, 95 etc. .	take
print, 7, prenans, 16, prene, 2	
premiere, (première), 1, 12, 22 etc.	
premierement, 75	first
pres, 69, 101 etc.	by, hard by
presant, 22	
presche, 91	sermon
prescripte, 2	
presence, 103	presence

present, 26, 44 etc.		
present, 77, (1e)	. . .	this time
presque, 16, 73 etc., (pres que)	.	almost
pressant, 1, 14 etc.		
preste, 69, 85, 103 etc.	. . .	ready, readie
prestez, 69, 71, 99 etc.	. . .	lend
pretendu, 59		
prie, 75, 105, (prye, 63)	. . .	pray
primier, 69 (adv.)	. . .	first
principalement, 3		
privé, . . . . .	. . . . .	bold
proferer, etc., 2, 4, 7, 15 etc.		
prolation, 2, 4, 5, 10 etc.		
promenant, 105	. . . . .	walking
prononcer, 1, 2 etc.		
prononçer, 8, 79	. . . . .	pronouncing
prononçera, 2		
prononçent, 1, 15 etc.		
propos, 85, (mais a {propos)	. . .	But to the {matter
propose, 26, 58		purpose
propre, 3, 4, 18 (see seant)	. . .	meete
proverb, 9		
prou, 97	. . . . .	good
puis (que), 83	. . . . .	since

punis, 56	.	.	.	.	punished
putier, 20	.	.	.	.	whore-monger

Q

qu' (argent), 77	.	.	.	.	money
qualité, 11					
quand, 4, 5, 14, 71, (quad), etc.	.			.	when
quant, 9, 91, 105	.	.	.	.	as far
quart, 47	.	.	.	.	quart
quarte, 61	.	.	.	.	quart
quarteron, 71	.	.	.	.	quarter
quartier, 9, 79, (d'agneau)	.	.	.	.	quarter
quatriesme, 17	.	.	.	.	fourth
que, 99	.	.	.	.	how
que, (rel.), 1, 11, 101 etc., (que au, 15, que en, 59)					
que, (interr.), 105	.	.	.	.	what
quelle, 67, 97 etc.	.	.	.	.	what
quelque, 2, 61, 77, 81 etc.	.	.	.	.	some
quelquechose, 19	.	.	.	.	some Thing
querir, 67, 69, 101	.	.	.	.	fetch
question, 97	.	.	.	.	question
qui, 2, 20					
quinquallier, 20 (see fer)	.	.	.	.	Iron-monger
Quoy, 97	.	.	.	.	what

R

racine, 1					
rafreschir, 95	.	.	.	.	coole
raison, 3					
ramper, 3	.	.	.	.	creepe
rapiere, 22	.	.	.	.	rapiere
rapporte, 21					
refors, 83	.	.	.	.	Radishes
refuser, 10	.	.	.	.	refuse
regard, 12, (au-de)					
reiettant, 12					
reigle, 26					
remercie, etc., 65, 91, 99 (see remcions)					thank
remarciemens, 18, (plein de-)	.				thank-full
rendre, 1					
r'envoye, 26					
Repentance, 12	.	.	.	.	Repentance
respondez, 65	.	.	.	.	answer
represente, 44					
resiouissance, 1, 5, (see Ioye)	.				mirth
retenez, 13					
retournerons, 81	.	.	.	.	returne
revenans, 12					
Reves, 83	.	.	.	.	Turneps

rians, 105	.	.	.	.	laughing
riche, 55, (le plus-)	.	.	.	.	richest
rien, 24, 103, (ne...-)	.	.	.	.	nothing
rire, 21					
robe, 67, 101	.	.	.	.	gowne
rompu, 43	.	.	.	.	Broken
rosti, 87, 97	.	.	.	.	rosted
rouffin, 5, (Viel-)	.	.	.	.	lade
rue, 81	.	.	.	.	street

S

Saint, 5	Holie
salade, 95	.	.	.	.	sallet
sans, 3, 9	.	.	.	.	suffix-lesse
satin, 101	.	.	.	.	saten
sauciere, 87	.	.	.	.	saucer
sauf, 3					
saucices, 83	.	.	.	.	sawciges
sautans, 105	.	.	.	.	leaping
Savoye, 101	.	.	.	.	Savoy
saye, etc., 1, 5	.	.	.	.	Iackes
sayon, 101	.	.	.	.	coate
sçaura, etc., 14, 85, 105, (scay, 79)					can etc.
se (s', 2, 4, 11 etc.					

seant, 3 (see propre)	meete
secheray, 69 (see alterez)	drie
Segneur, 3	Lorde
seiche, 89 (see alterez)	dry
sel, 95	salt
selon, 2, 21	
semblable, 4, 15	
semblablement, 16	
semble, etc., 26, 99 etc., (qie vous-)	like
semelle, 103	souled
senteur, 7 19	smell
senti, 43 (see touche)	Felt
seoir, 91, (seez, 91)	sit downe
separément, 59	
service, 103	service
serviete, 67, (-blanche)	napkin
servira, etc., 2, 44, 85, 89 etc.	serve
Serment, 15	Oth
serpens, 16	
seul, 55	alone
seulement, 27	
si, 1, 3, 11, (s'), etc.	
sifflent, 16	
signe, 25	
signifie, 19, 21, 25 etc.	

simple, 3, 8, 12, 103, (semelle-)	.	single (souled)
singulier, 22, 23, 27 etc.		
soif, 75, (-ay)	.	am thirstie
soin, 19, (sans-)... see aire	.	careless
Soleil, 73	.	sunne
son, 3, 5, (sa, 1, 4, 5), etc., sons, 91		his, her, its
son, (n.), 3		
songe, 24	.	dreameth
sorte, 27		
soufflant, 44	.	flowing
soufflet, 69	.	bellows
soufflez, 69	.	blowe
souillon, 8, 85, (de cuisine)	.	scullion, scullion
souliers, 69, 103 etc.,...shoes, (-de velours)(velvet) shoes		
souper, 85	.	supper
souvenance, 12	.	Remembrance
souvent, 3, 4, 21, 44 etc.		
soye, 21	.	silk
soymesme, 20		
specifie, 21		
ste, 93, 95, 99	.	this
stocfis, 25	.	stock fish
stone, 79	.	stone
substantif, 22		

sucré, 95	.	.	.	.	sugar
succrier, 99	.	.	.	.	confect maker
suffirait, 19					
suit, etc., 2, 16, 25, 73, 101 etc.	.				follow
sur tout, 2					
surelle, 81 (see Ozeille)	.	.			sorell
surmonté, 16					
sus, 63, 89, 105	.	.	.	.	goe to, now, on
syllabe, 1, 2, 3, 11 etc.					

T

table, 85	.	.	.	.	board, boord
tabuteray, 89	.	.	.	.	stampe
taffetas, 73, 101	.	.	.	.	sarcenet
Tailleur, 101	.	.	.	.	Tailer
taillez, 103	.	.	.	.	cut
taire, 8					
talons, 5	.	.	.	.	heelles
tange, 44, (tangé, 52, tance, 26, tangante)					chidden etc.
Tandez, 67	.	.	.	.	Reache
tant, 59 etc.					
taquin, 51	.	.	.	.	miser
tard, 75	.	.	.	.	late
tarière, 12	.	.	.	.	an Augre
tartres, 99	.	.	.	.	tartes

taste, 87	.	.	.	.	taste
Te, 89, (Te souvient-il)	.	.	.	.	remember
tel, 25	.	.	.	.	such
tempéré, 89, (en sa liqueur)..see confit	.	.	.	.	soaked
tempo, 25, 30, 31, 33 etc.	.	.	.	.
tenailles, 89	.	.	.	.	tongs
tendre, 79	.	.	.	.	tender
tenez, 71, 95 etc.	.	.	.	.	hold
termes, 59	.	.	.	.
terminez, 10, 11 etc.	.	.	.	.
teste, 8	.	.	.	.	head
Thomas, 15	.	.	.	.	Thomas
Tieray, 87, 91	.	.	.	.	pull
tombez, 73	.	.	.	.	fallen
ton (ta), 85, 89	.	.	.	.	thine
tordre, 16	.	.	.	.	To writh
torsement, 16	.	.	.	.	writhing
tost, 93	.	.	.	.	soone
touaille, 67	.	.	.	.	towell
touché, etc., 10, 22, 59 etc. (see senti)	.	.	.	.	Felt
tourchon, 85	.	.	.	.	clowt
tourne-broche, 87	.	.	.	.	turne-spit
tournerez, 57	.	.	.	.
tous, etc., 43, 58, 101 etc.	.	.	.	.	all

tousiours, 5	
touteffois, 3, 10, (touteffoys, 65)	yet
toux, 17	cough
toy, 3, 15, 24	Thou
traficque, 20, (qui fait-)	suffix-monger
traité, 58	
traiter, etc., 22, 53 etc.	use
tremble, 105	shake
trempe, 89, (en sa liqueur)..see confit	soked
trenchant, 91, (escuyer-)	carver
trenche-plume, 99	pen-knife
trenchoir, 93	trencher
tres, 77, (-volantiers)	With all my heart
tresorier, 101	Treasurers
tricouses, 67	boot-hosen
triste, 8	sorrowful
troisiesme, 17	Third
trop, 63, 93, 103, (ttop, 71)	
trouvent, 2, (trouverrez, 3), etc.	
tu, 26, 27, 28, 89 etc.	Thou
tuer, 6	to kill
tuyan, 8, (de plume)	quill

U

un (e), 1, 8, 11, 61, 97 etc.	a, an etc.
-------------------------------	------------

unze, 103	.	.	.	.	eleven
urinal, 63	.	.	.	.	chamber pot
usage, 26, 44					
usez, 25					

V

vanter, 16					
variations, 26					
vaut (vault), 3, 11, 17, 18 etc.					
veau, 79, 103 etc.	.	.	.	.	veal, calves, (leather)
veloux, 69, 101, (souliers-)	.	.	.	.	velvet (shoes)
vend, 20, 79 etc.	.	.	.	.	selleth
vendeur, 20, (de bois)	.	.	.	.	woodmonger
venir, (venue, etc.), 20, 44, 61 etc.					come
verbes, 22, 57 etc.					
vergier, 22	.	.	.	.	orchiard
verite, 77, (en-)	.	.	.	.	forsooth
verjus, 95	.	.	.	.	verluce
verouillez, 63	.	.	.	.	bolt (v.)
vers, 81	.	.	.	.	by
vertugalle, 69	.	.	.	.	verdingall
veu que, 56, 93 etc.	.	.	.	.	seeing that
veuille, etc., 33, 49, 103 etc.					
viande, 13, 19, 87, (viand'en, 79)	.	.	.	.	meate

vieil, 2

viel, 5

vil, 55 town

villageois, 21 countryman

vin, 95; vine, 47 wine

vinaigre, 95 vinegar

vivandier, 6 (see Pitancier) Kater or Cater

voir, 95, 101, 105 etc. . . . see

voisin, 21, 22 neighbours

volantiers, 77, -(tres) with al my heart

vostre, 1, 65, 103 etc. . . . your

vous, 1, 27, 43 etc. , . . . you

voz, 67 your

vrayement, 77 truely

vulgaire, 1 etc.

Y

Y, 97, (-fier) trust

yeux, 44, 59 etc.

yvre, 55, 93 drunke

BIBLIOGRAPHY

1. George Mason, Grammaire Angloise, 1622, Edited by Max Niemyer, Halle A. S., 1905.
2. A. Toiseau, Etude historique et philologique sur Jean Pillot et sur les doctrines grammaticales du XVI^e siècle, Paris, 1866.
3. Rev. W. W. Skeat, M. A., Concise Etymological Dictionary of the English Language, Oxford, 1884.
4. A. Hatzfeld and A. Darmesteter, Dictionnaire général de la langue française, Paris.
5. Littré, Dictionnaire de la langue française, Paris, 1874.
6. Century Dictionary and Cyclopedia, Century Company, New York.
7. Oxford Dictionary, Edited by A. H. Murray, 1888.
8. E. Bourciez, Précis historique de phonétique française, Paris, 1900.
9. Dr. Gustav Grober, Zeitschrift für Romanische Philologie, Max Niemyer, Halle, 1886.
10. P. Meyer and G. Paris, Romania, Paris.
11. W. Rippmann, Elements of Phonetics, English, French and German, London, 1899.

12. Ferdinand Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900, Tome 2, XVI^e Siècle, Paris, 1906.
13. A. Darmesteter and A. Hatzfeld, Le seizième siècle en France, Tableau de la littérature et la langue, Paris, 1889.
14. Jules Derocquigny, A contribution to the Study of the French Element in English, Lille, 1904.
15. A. C. Champney, History of English, London, 1893.
16. Th. George Tucker, The Foreign Debt of English Literature, London, 1907.
17. Alfred H. Upham, The French Influence in English Literature from the Accession of Elizabeth to the Restoration, New York, 1908.
18. J. E. Spingarn, Critical Essays of the 17th Century (up to 1660), Oxford, 1908-9.
19. O. F. Emerson, History of the English Language, New York, 1894.
20. J. J. Jusserand
 1. English Romance in the time of Shakspeare, Translated by Elizabeth Lee, London, 1890.
 2. Shakspeare in France, 1855, London, 1899.
21. L. P. Betz, Litterature Comparee, Strasbourg, 1904.
22. Greggory Smith, Elizabethan Critical Essays, Oxford, 1904.

23. W. Caxton, Dialogues in French and English, 1422-91,
by H. Bradley, London, 1900.
24. L. Cox, The Arte and Crafte of rhetoryke, F. J. Carpenter, Chicago, 1899.
25. Th. Wilson, Arte of Rhetorique, 1560, E. H. Mair, MCMLX.
26. Florios Montaigne, 1543-1625, George Saintsbury, 1892-3.
27. Ben Jonson's English Grammar, 1573-1637, A. V. Waite,
New York, 1896.
28. Shakespere's Plays.
29. Ben Jonson; Cynthis's Revels.
30. Shirley, Lady of Pleasure.

University of Kansas Libraries



3 3838 100549437